

Un gallego que ejerce

Losada o la obstinación

GALICIA despierta desde el año 1946 aproximadamente de un secular letargo: Basilio Losada como todos los intelectuales gallegos ha contribuido con sus libros, conferencias, artículos, clases en la Universidad Autónoma y Central etc., a manifestar la inquietud de unos hermanos hispánicos que luchan para conseguir lo que Cataluña tiene y va camino de tener: esplendor editorial, órganos de comunicación escrita y hablada, centros de enseñanza autóctonos, todos estos elementos que configuran un panorama y nos hacen sentir plenamente ciudadanos y hombres dignos dentro de una colectividad civilizada.

Basilio Losada tiene muchas cosas que decir, el desconocimiento que tenemos de Galicia hará, aún más, si cabe, interesante su aportación para mitigar en la medida de lo posible esta ignorancia.

SITUACION SOCIO-CULTURAL

"Paz Andrade habla de Galicia, no como un país bilingüe sino como un país de culturas superpuestas. El gallego es la lengua espontánea de 5/6 partes de la población. Hay que distinguir entre la lengua que hablan unos estratos sociales y otros, como el campesino y el proletariado urbano que están muy cerca a las formas dialectales del castellano, es el llamado "castropo" mezcla de lenguas vecinas, superpuestas. El 75 % de los marinos y labradores, pues, habla gallego y sufre en su carne el conflicto de dos lenguas, dos culturas superpuestas. La Galicia urbana está completamente castellanizada mientras que la rural es monolíticamente gallega. Dentro de estas dos culturas el gallego hablante, el campesino o marinero, se encuentra en una situación altamente curiosa de cara a la sociología de la cultura. Desde hace muchos años repito que en Galicia se plantean los problemas más atrayentes de estudiar dentro del campo de la sociología cultural de toda Europa. Es sabido que el gallego está excluido de la escuela, de los masas media, de la Iglesia, etc. El gallego hablante campesino siente su lengua como un estigma, como una inferioridad y la influencia de la escuela en castellano tampoco le proporciona la posibilidad de acceder al nivel de lengua de prestigio.

Desde hace diez años se puede observar un fenómeno que cambia radicalmente la situación socio-lingüística. En estos momentos el gallego es símbolo de aristocracia cultural. Hay un movimiento en parte snob, en parte de vuelta a lo gallego que se realiza desde niveles universitarios. Toda la vida intelectual gallega se hace hoy en gallego, o desde posiciones, al menos, de respeto a lo gallego, este es el resultado del trabajo intelectual que desde 1950, con la creación de Editorial Galaxia, venimos haciendo todos los que tenemos plena conciencia del problema. El negativo impacto de la TV. hace que el pueblo tenga en peligro su lengua. Un fenómeno curioso de constatar, dentro de esta influencia castellana, es la invasión de léxico castellano en el gallego y de sintaxis gallego en el castellano. Soy optimista ante este factor porque creo que el vocabulario se recupera con la escuela mientras que la pérdida de formas gramaticales presenta una problemática insoluble. La situación de peligro la presentaría en estos términos: La pérdida del gallego en los niveles populares. Niveles que lo han mantenido durante siglos ante toda clase de peligros pero en estos momentos ante la influencia de la TV no pueden hacer nada. Cuando había la Prensa la situación era fácil y lamentable: el pueblo gallego no leía nada y con ello no se producía influencia lingüística. Bien, decía pues si el gallego se pierde en los niveles populares y queda reducida a una lengua de intelectuales la situación, como denuncia Xesús Alonso Montero en su "Informe dramático" sobre la lengua gallega", sería inquietante. Las masas rurales están abandonando el gallego y en un país que tiene el 75 % de la población agraria, la marginación es agravante en extremo. Mientras tanto, y cada vez más, el mundo burgués recupera el gallego.

Desde 1936-1946 no se publicó ningún libro en Galicia en gallego, si en América, las razones son obvias. En 1950, como he dicho, se fundó Editorial Galaxia y es esta editorial, con la que tan íntimamente estoy vinculado, que se hace firme la plataforma de la cultura gallega hasta la actualidad. Esta editorial tiene un fondo de unos 300 títulos, publica la revista cultural "Grial" y juntamente con ella trabaja la "Fundación Penzol" que edita libros, organiza ciclos de conferencias, tiene una excepcional biblioteca, etc. Las razones que movieron a Galaxia fueron, aparte las conocidas de índole editorial-cultural, dar un prestigio intelectual a la lengua gallega y de este modo se tradujeron textos de filósofos alemanes, ensayos franceses, etc. Y el problema otra vez surge como en otras culturas: ¿De qué modo relacionar este mundo de gran altura intelectual con las masas populares? Ahí tenemos el nudo gordiano de la cuestión. Galaxia posibilitó el actual boom del libro gallego. Unas cifras: en 1952 se publicaron 3 libros, en 1972, 85 y las tiradas sufrieron también un gran incremento, en 1952

eran de 1.000 ej. y la edición tardaba años en agotarse, el año pasado se editaban normalmente 3.000 ej. mientras que autores como Cunqueiro o Castelao sumaban 8.000 y se agotaban en un año. Se ha creado con esta tarea un público lector básicamente universitario que necesita y consume libros. Posteriormente a Galaxia nuevas editoriales surgieron: O Castro, Castrelos (que edita libros populares a 30 o 40 ptas. y con tiradas de hasta 25.000 ej. como el best-seller "Catecismo do labrego"), Celta, Xistral, Brais Pinto (Madrid), Roi Xordo (Ginebra), Sept (libro religioso), "Vento que zoa" (colección dentro de Editorial Saturno), etc. Por dificultades administrativas no existen revistas excepción hecha de "Grial". No obstante existen los suplementos literarios en gallego que distintos diarios mantienen cada semana, cosa que no sucede en Barcelona. En radiodifusión contamos con 2 o 3 programas semanales y estos días se está comentando la creación de un programa especial de T.V. en gallego. En los pueblos cabeceras de comarca se organizan las "Asociaciones Culturales" que imparten cursos de gallego, ciclos de conferencias, etc. y su incidencia es muy grande dentro de las ciudades en que se hallan enclavadas. Muy interesantes son los esfuerzos para la realización de un cine gallego. En este sentido en Orense se organizan anualmente las "Xornadas do Cine Gallego". También son importantes los grupos teatrales pero el fenómeno básico sigue siendo que mientras hoy se recupera la lengua en la Universidad en las zonas campesinas se va diluyendo. La cuestión clave estriba, pues, en evitar la erosión de nuestra lengua.

SUGERENCIAS

Fundamentalmente la situación reside en la creación de una escuela gallega integrada en los problemas del país. De la aplicación de esta solución dependió la cultura gallega, su supervivencia auténtica, su vida plena y la personalidad de Galicia. Y una escuela donde se enseña castellano para que los alumnos sepan un buen castellano y un buen gallego y no salgan traumatizados por ausencias, imposiciones, etc. Para poder resolver la incidencia de la vida intelectual sobre las masas populares hay que empezar, como estoy diciendo, por la escuela y dentro de este apartado no podemos olvidar la labor del Instituto de la Lengua Gallega de la Universidad de Santiago que prepara textos, entre otras tareas, para la escolarización del niño gallego en todos los niveles escolares. En las escuelas del Magisterio se enseña, a partir de este año, gallego. También en muchos institutos, con carácter voluntario, se imparten enseñanzas de nuestra lengua. No creo que pudiera tener éxito un diario totalmente realizado en gallego pero siguiendo por este camino, escuelas, institutos, cine, teatro, libros y los suplementos literarios se puede llegar, en unos diez años, a conseguir un público lector apto para este proyecto que me insinuas.

RELACIONES GALICIA-CATALUÑA

Hay unos problemas de desconocimiento casi total. Más de Galicia en Cataluña que de ésta en nuestra tierra. En Galicia se mira constantemente hacia Cataluña como estímulo y como magisterio. Todo lo que se hace aquí se mira con ilusión y con afán de copia. Entre los contactos podemos citar a Ricard Salvat para el teatro, Porter-Moix para el cine gallego, etc. Salvador Espriu es el poeta más conocido, interesa a todo el público, ahora estoy preparando una traducción de "La Pell de Brau" para una nueva editorial que nace el próximo día 17, día de las letras gallegas. También estoy preparando una antología de cuentistas catalanes para Bais Pinto. La "Fundació Salvador Vives Castiella" ha dado una beca a Jordi Domènec para realizar una antología de la poesía gallega. La galería de arte y librería gallega Sargadelos efectúa una interesante labor cultural. Si, efectivamente sería altamente positiva la realización de una Semana de Galicia en Barcelona con conferencias, representaciones teatrales, cinematográficas, exposiciones de pintura, libros, etc. Pero tiene varios problemas. Más factible sería el intercambio personal entre intelectuales de ambos países. Del mismo modo el intercambio bibliográfico sería de agradecer, yo mando libros gallegos a la Biblioteca de Catalunya y del mismo modo los escritores catalanes podrían enviar los suyos a la Fundación Penzol. En Barcelona existe una excelente biblioteca gallega en el Centro Gallego, antigua Casa de Galicia que pasará íntegra a la Biblioteca de Catalunya cuando la emigración haya desaparecido y se disuelva la sociedad. Un detalle simpático fue el envío a la Fundación Penzol del primer tomo de la obra completa de Espriu, la sugerente dedicatoria y el gesto fueron ampliamente comentados y valorados dado el prestigio que tiene este poeta en Galicia".

Josep M. FIGUERES